

醫藥拉丁語

藥學博士 樓之岑 編

當代醫學出版社出版

1953

Cort Gravet. 50,0 —
 Mecere c ap fris. 300,0 —
 per horas XII, alim coque
 ad colet. 250,0 —
 Sir. Aurant. cort 15,0 —
 Pars duo q. Semih. m.
 alio jejuna cum.

序

拉丁語是醫藥及其有關科學的國際用語，它在各種醫藥院校課程中有重要的意義。在醫藥院校中學習拉丁語，必須以實用為目的，特別是處方用語，學生必須明瞭醫藥及調製藥劑工作上需要的最低程度的拉丁文法。

過去各中高級醫藥院校中，由於拉丁語師資的缺乏，學生往往沒有機會學習最初等的拉丁文法，因此對於課程中遇到的拉丁名詞，常常認為是最難記的東西，由於國內拉丁文參考書的缺乏，遇到困難，便有問津無從的苦惱。編者對此會深有感觸，1944年見日人朝比奈泰彥及清水藤太郎合著的醫藥拉丁語一書，深淺適宜，簡單扼要而且條理明晰，用例豐富。可以幫助了解，附錄材料甚多，足資學者參考，遂即將其譯出，並另編漢拉辭典附在書後。出版之後，未幾即罄，且頗得讀者好評，惟因原版未存，重印為難，直至1950年十一月，因各方需求甚急，始將初版錯字更正，影印再版。一年餘來由於個人經驗及客觀需要，感覺此書尚有不少缺點，亟須予以修訂；加以客觀的需要。因此於去年春即開始全部重寫，祇以編者教務繁忙，直至今日方得脫稿。此次已將文法部分全部重寫，更改頗多，特別是第七章與第八章。原書的第十七、十八兩章，因為增入材料甚多，所以改寫成六章，包括藥品命名法三章，處方、藥品命名法與英德式拉丁及我國新藥典採用的拉丁藥品命名法的特點各一章。這樣便有充分的篇幅來說明各式拉丁的藥品命名法，並且舉了很多例子，使讀者能充分瞭解。附錄部份

的拉漢辭彙及漢拉辭彙，字數增加了三分之一左右。其他各部分，也都作了必要的修改。原附在書後的“英美式拉丁之藥品命名法”，因為已併入藥品命名法各章中，所以予以取銷。另增入“處方常用語句分類字彙”及“藥典藥品拉漢名稱對照表”，對於書寫處方，當可更有幫助。

本書編寫的目的，是供醫藥學生作為拉丁文課本，或自修參考之用，若讀者有其他外國文的良好根基，則文法部分，可於36至48小時內學畢。各章後所附用例及練習題，可供讀者分析文法等練習之用。

發音方面對於醫藥工作者，並不是重要的。如果沒有適當的人教發音，也不要緊，不必為了發音，化費很多精力和時間。學過英文的可照英文發音，學過德文的可照德文發音。世界各國學者對於拉丁發音，也不一致。本書另編醫藥拉丁文字母發音法例解於卷首，均採用注音符號與俄文注音。

因為本書祇敘述醫藥工作所需要的最低限度的拉丁文法，使學者費很少的學習時間，便可學成致用，所以醫藥上，尤其是處方上，不需要的文法構造便略去了。例如名詞變化的第三格與第五格用處甚少，代名詞亦很少用到，故予略去，動詞一章也比較簡單。文法的重點是放在名詞和形容詞上面，這樣便可減輕學者的負擔，把精力用到必要的地方去。

下編中之處方常用語句分類字彙、拉漢辭彙、漢拉辭彙、藥典藥品拉漢名稱對照表、處方用略語集、處方用語句例、處方文例、手書處方例、拉德法英漢用法語一覽等九篇，可作為學習及工作時的參考。

樓之岑

一九五三年二月十日於北京大學醫學院

拉丁字母發音法例解

(本文係參考蘇聯醫藥學校拉丁文教本寫成)

一、字母及其讀音

印刷體	名	稱	發	音	
(大寫)(小寫)	(注音符號)	(俄語)	(注音符號)	(俄語)	
A	a	ㄚ	a	ㄚ	a 在 father
B	b	ㄅ	б	ㄅ	b 在 baby
C	c	ㄘ	ц	ㄘ 或 ㄘ	{ ts 在 mats 或 k 在 kind
D	d	ㄉ	д	ㄉ	d 在 day
E	e	ㄝ	э	ㄝ	e 在 egg
F	f	ㄝㄩ	ф	ㄩ	f 在 full
G	g	ㄍ	г	ㄍ	g 在 good
H	h	ㄏ	х	德語 ha ㄏ	h 在 hat
I	i	丨	и	丨	{ ee 在 meet 或 y 在 yard
K	k	ㄎ	ка	ㄎ	k 在 kind
L	l	ㄌ	ла	ㄌ	l 在 well
M	m	ㄌㄩ	м	ㄌ	m 在 my
N	n	ㄌㄩ	н	ㄌ	n 在 no
O	o	ㄛ	о	ㄛ	o 在 bold
P	p	ㄆ	п	ㄆ	p 在 pen
Q	q	ㄎ	к	ㄎ	k 在 kind
R	r	ㄝㄩ	р	ㄝ	r 在 red
S	s	ㄝ	с	ㄝ	s 在 so
T	t	ㄊ	т	ㄊ	t 在 tell
U	u	ㄩ	у	ㄩ	oo 在 food
V	v	ㄨ	в	ㄨ	v 在 vote
X	x	丨ㄎ	кс	丨ㄎ	{ ks 在 books 或 x 在 complex
Y	y	丨ㄎ	и	丨	ee 在 meet
Z	z	ㄆㄝ	з	ㄆ	z 在 lazy

【註】●此字母有時用 J 代替，字母 J 是由德國人添加的，讀如
| 丕太(HOT)。

●此字母祇和母音 u 連在一起用。

●此等發音不能用國語註音符號準確註出。

●除上表所列24個字母及 J 外，醫藥拉丁文的外來字中，亦有用 W 的，
其發音與 V 同。

二、音的分類

音和代表該音的字母，分爲兩類：即子音與母音。

母音——共有6個：

a, e, i, ^os, u, y.

子音——共有18個*：

b, c, d, f, g, h, k, l, m, n,

p, q, r, s, t, v, x, z.

此外，在拉丁文裏還有雙母音和雙子音：

雙母音——ae, oe, au, eu.

雙子音——ch, ph, rh, th.

三、字母的發音

雙母音 **ae** 和 **oe** 像注音符號 **ㄝ** 或俄文字母 **о** 一樣發音：

aeger (ㄝㄍㄝ儿) (агер) 病人。

graminae (ㄍ儿丫ㄇ | ㄋㄝ) (граминя) 禾本科。

oedema (ㄝㄉㄝㄇ | 丫) (одема) 浮腫。

* 近代醫藥用拉丁語還包括 j, w 二字母。

foeniculum (ㄩㄙㄣ | ㄎㄨㄌㄨㄌ) (фэнибулум) 小茴香。

如 ae 和 oe 不構成一音，必須分開發音時，在 e 字上要加分音符號(··)或是長音符號(—)。例如：

aër 或 aër (ㄩㄙㄣ) (аэр) 空氣。

benzoë 或 benzoë (ㄨㄌㄣㄩㄙ) (бэнзоэ) 安息香。

雙母音 **au** 和 **eu** 裏的 u 的發音恰像注音符ㄨ和ㄨ或俄文 y 和 в 的中間音。例如：

aurum (ㄩㄨㄣㄨ) (аурум) 金。

pneumonia(ㄨㄨㄨㄨㄨ | ㄩ) (пнеумония) 肺炎

eucalyptus (ㄙㄨㄩㄌㄨ | ㄨㄌㄨㄌ) (эукалиптус) 桉樹，桉葉。

С 的發音和注音符號ㄙ或俄文 с 的發音相同 但在 e, oe, i, y 的前面時，是和注音符號ㄙ或俄文 ц 的發音相同 例如：

coca (ㄙㄩㄩ) (кока) 柯卡葉。

clyisma (ㄙㄨ | ㄌㄨㄨ) (клизма) 灌腸劑。

cranium (ㄙㄣㄩ | ㄨㄨ) (краanium) 頭顱。

fractura (ㄩㄣㄩㄨㄨ | ㄨㄨ) (фрактура) 破折，骨折。

cerebrum (ㄙㄙㄣㄨㄣㄨ) (цэрэбрум) 腦。

centrum (ㄙㄙㄨㄣㄨ) (цэнтрум) 中心。

coeruleus (ㄙㄙㄣㄨㄨㄨ) (цэрuléус) 藍色的。

cito (ㄙ | ㄌㄩ) (цито) 快些，迅速地。

cylindricus (ㄙ | ㄨㄨ | ㄨㄨㄣ | ㄨㄨ) (цилиндри-
кус) 圓柱形的。

ch 的發音和注音符號ㄔ或俄文 x 相同。例如：

charta (ㄔㄩㄥㄨㄣˊ) (харта) 紙，散劑。

chinina (ㄔㄩㄣˊㄣㄩㄣˊ) (хинина) 規寧。

cinchona (ㄔㄩㄣˊㄨㄣˊㄣㄨㄣˊ) (цинхона) 金雞納樹。

strychnos (ㄨㄣˊㄨㄣˊㄣㄨㄣˊ) (стрихнос) 番木鱉、
馬錢子屬。

schola (ㄨㄣˊㄨㄣˊㄎㄨㄣˊ) (схола) 學校。

在醫藥拉丁語中，有很多字因為受了德文的影響，而 sch 讀如注音符號ㄕ或俄文ш的音；但由拉丁文本本身來講是不正確的，因為在拉丁文裏，沒有這一音。例如：

ischias (坐骨神經痛) 應讀為ㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ (ишиас) 而不應如普通所讀的ㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ (ищиас)。

Moschus (麝香) 應讀為ㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ (мосхус) 而非ㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ (мошус)。

Ph 的發音和注音符號ㄆ或俄文Ф相同。例如：

pharbitis (ㄆㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ) (фарбитис) 牽牛子。

phenol (ㄆㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ) (фенол) 酚。

oesophagus (ㄕㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ) (эсофагус) 食管。

Rh 的發音和注音符號ㄖ或俄文Р相同。例如：

rheum (ㄖㄨㄣˊㄨㄣˊ) (рѐум) 大黃。

catarrhus (ㄕㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ) (катаррус) 加答兒。

rhachitis (ㄖㄨㄣˊㄨㄣˊㄕㄨㄣˊ) (рахитис) 軟骨病，佝僂病。

Th 的發音和注音符號ㄊ或俄文Т相同。例如：

theatrum (去せY去儿又口) (тэатрум) 戲院, 大講堂。

cantharis (ㄅYㄣ去Y儿 | ㄩ) (кантарис) 斑蝥。

thorax (去ㄅ儿Yㄅㄩ) (тораке) 胸部。

G 的發音和注音符號ㄍ或俄文 Г 相同。例如：

ganglion (ㄍ尤ㄍㄨ | ㄅㄣ) (ганглион) 神經節。

gentiana (ㄍせㄣ去 | YㄅY) (гэнтiana) 龍胆。

glandula (ㄍㄨ尤ㄨ又ㄨY) (гландула) 腺。

niger (ㄅ | ㄍせ儿) (нигэр) 黑色的。

H 的發音和注音符號ㄏ或俄文 X 相同。例如：

homo (ㄏㄅ口ㄅ) (хомо) 人。

hyoscyamus (ㄏ | ㄅㄩㄅㄣ | Yㄣ又ㄩ) (хиосциамус)
莨菪。

hepar (ㄏㄅㄨㄨY儿) (хэпар) 肝臟。

I 在一字之首而其後爲子音，或在一字之間而其前後爲兩子音時，讀爲注音符號中長音的 | 或俄文的 И；若在母音前，則讀爲注音符號短音的 ㄩ 或俄文 И̇。例如：

ignis (ㄩㄍㄅ | ㄩ) (и́гнис) 火。

iris (| 儿 | ㄩ) (и́рис) 虹彩, 香薷根。

glacialis (ㄍㄨYㄅ | Yㄨ | ㄩ) (гладциалис) 冰狀的。

J 拉丁文中本來沒有這字母，但因受德文影響，在母音前的 i, 常用 j 代替。例如：

iecur (> iecur) (ㄩせㄅ又儿) (йекур) 肝臟。

injectio (> iniectio) (| ㄅ | せㄅㄣ | ㄅ) (инйекцио)
注射。

K 讀如注音符號ㄎ或俄文 К。

kalium (ㄎㄩㄌㄩㄐ | ㄨㄛ) (калий) 鉀。

keratitis (ㄎㄛㄌㄩㄌㄩㄌ | ㄌㄩ | ㄌ) (кератитис) 角膜炎。

在拉丁文裏用 K 的時候少，因為在大部分的字裏是用 C 來代替了 K。例如：

carcinoma (ㄎㄩㄌㄩㄌ | ㄛㄌㄩㄌ) (карцинома) 癌。

calomelan (ㄎㄩㄌㄩㄌ | ㄛㄌㄩㄌ) (кало멜ан) 甘汞。

cranium (ㄎㄩㄌㄩㄌ | ㄨㄛ) (краниум) 頭顱。

Q 常和 U 連在一起，共同讀如注音符號ㄑㄨ或俄文 КВ 的音。例如：

aqua (ㄩㄑㄨㄩ) (аква) 水。

quassia (ㄑㄨㄩㄌ | ㄩ) (квассия) 苦木。

quatidie (ㄑㄨㄩㄌ | ㄌ | ㄌ) (квятиднѣ) 每天。

Su 在母音前並且和該母音形成一個音節時，讀如注音符號ㄌㄨ或俄文 СВ 的音。例如：

suavis (ㄌㄨㄩㄌ | ㄌ) (свавис) 愉快的。

consuetudo (ㄌㄩㄌ | ㄌㄨㄌ | ㄌㄩㄌ | ㄌ) (консвѣтудо) 習慣。

如果 SU 不和該母音形成一個音節時，則讀成ㄌㄨ (CY) 的音。例如：

suus (ㄌㄨㄩㄌ) (суус) 自己的。

sua (ㄌㄨㄩ) (суа) 自己的。

Ngv 在母音前時，讀如ㄨㄍㄨ (НГВ) 的音。例如：

ungentum (ㄨㄍㄨㄌ | ㄌㄩㄌ | ㄌ) (унгвѣнтум) 軟膏。

sanguis (ㄨㄚㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (сангвис) 血液。

S 在兩個母音中間，或在母音和子音是 m 或 n 的中間時，讀如俄文的 З。例如：

basis (ㄅㄚㄙ) (базис) 基礎。

incisio (ㄧㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (инцизио) 切開。

narcosis (ㄋㄚㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (наркозис) 麻醉。

plasma (ㄆㄛㄛㄨㄨㄨㄨㄨ) (плазма) 血漿。

Y 的發音如同注音符號 | 或俄文 И，此字來自希臘語。
例如：

glycerinum (ㄍㄛㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (глицеринум)
甘油。

Z 的發音如同俄文的 З，見於由希臘語借用的字裏。

例如：

zona (ㄗㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (зона) 帶。

benzoë (ㄅㄛㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (бензоэ) 安息香。

eczema (ㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (экзема) 濕疹。

不是來自希臘語，而是來自其他國語時，讀如注音符號ㄅ或俄文И。例如：

influenza (ㄧㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (инфлуэнца) 感冒(來自意大利語)。

而 zincum (ㄗㄧㄨㄨㄨㄨㄨㄨ) (цинкум) 鋅——此字雖已拉丁化，但來歷不明。

Ti 在母音前時，其發音如同注音符號的ㄅ或俄文的 ИИ。例如：

solutio (ㄌㄨㄛㄌㄨㄛ | ㄊ) (солуцио) 溶液。

operatio (ㄊㄨㄛㄛㄨㄛ | ㄊ) (операцио) 手術。

如在 S, X, T, TI 的後面，則讀如ㄌ | 或俄文的ТІІ。

例如：

mixtio (ㄇ | ㄨㄌㄌ | ㄊ) (микстію) 混合。

attius (ㄨㄌㄌ | ㄨㄌ) (аттїус) (人名)。

如 ti 音節是長的，並且帶有重音，那末文的發音亦爲
ㄌ | (тї)。例如：

totius (ㄌㄊㄌ | ㄨㄌ) (тотїус) 所有的。

L 亦可讀成軟音，即與ㄌ | 或 лѣ 的音相似，因此，其後
如有 a, u 或 e 等字，亦須軟化。例如：

la 可讀成 ㄌ | ㄨ 或 лѣ

lu 可讀成 ㄌ | ㄨ 或 лѣ

le 可讀成 ㄌ | ㄛ 或 лѣ

目次

卷首	醫藥拉丁文字母發音法例解	9
文法編		
第一章	文字與發音	1
	文字.....	1
	發音.....	2
	音節之劃分法.....	4
	重音.....	5
	詞之種類.....	6
第二章	名詞	7
	性.....	7
	數.....	7
	格.....	7
	變化.....	8
	語幹.....	8
第三章	名詞 第一變化 女性	9
	希臘文 -e.....	10
	藥名之寫法.....	10
	用例.....	11
第四章	名詞 第二變化 男性	13
	希臘文 -os.....	14
	動詞之命令式.....	15
	用例.....	15
第五章	名詞 第二變化 中性	17
	希臘文 -on.....	18
	前置詞 cum 與 sine 的用法.....	18
	用例.....	18
第六章	形容詞 第一第二變化	21

	形容詞用法規則.....	23
	前置詞 ante 與 post 的用法.....	24
	動詞 fiat 與 fiant 的用法.....	25
	用例.....	25
第七章	名詞 第三變化 子音語幹	29
	希臘文 -ma.....	31
	前置詞 ad 與 pro.....	36
	用例.....	36
第八章	名詞 第三變化 母音語幹	39
	母音語幹.....	39
	混合變化.....	40
	用途之表示(前置詞 contra).....	42
	用例.....	42
第九章	形容詞 第三變化	45
	三尾形容詞.....	45
	二尾形容詞.....	46
	一尾形容詞.....	47
	基源之表示(前置詞 e, ex).....	48
	用例.....	48
第十章	名詞 第四變化	51
	男(女)性名詞.....	51
	中性名詞.....	1
第十一章	名詞 第五變化	53
	不變化名詞.....	53
	名詞全變化語尾表.....	54
	用例.....	54
第十二章	比較形容詞 副詞	57
	原級 比較級 最上級.....	57

	由名詞作成形容詞	59
	副詞	59
	由形容詞作成副詞	60
	用例	61
第十三章	數詞	63
	基數與序數	63
	個數與回數	66
	重數與倍數	67
	分數	67
	用例	69
第十四章	動詞	71
	命令式	71
	接續式	72
	分詞	73
	用例	73
第十五章	前置詞 接續詞	75
	前置詞	75
	接續詞	76
	用例	77
第十六章	用語之方法 接頭語	79
	名詞第六格	79
	獨立六格	79
	形容詞之名詞化	80
	接頭語	81
第十七章	藥品命名法(一)	83
	一、通則	84
第十八章	藥品命名法(二)	87
	二、化學藥品名稱	87

第十九章	藥品命名法(三)	93
	三、植物與動物藥品名稱	93
	四、藥品製劑名稱	95
	五、藥名之變格及其在處方中之應用	95
第二十章	處方	97
	分量適宜之表示	99
	調製法	100
	處方之命令	100
	處方之時間	102
	練習題	103
第二十一章	藥品命名法與英德式拉丁	107
	(一)英德式拉丁藥品命名法的相同點	107
	(二)英德式拉丁藥品命名法的不同點	108
第二十二章	我國新藥典採用的拉丁藥品命名法的特點	113

參 考 編

處方常用語句分類字彙	117
1. 用於說明數量的	117—118
2. 用於說明調劑法的	119—122
3. 用於說明服用法的	123—132
拉漢辭彙	133—186
漢拉辭彙	187—250
藥典藥品拉漢名稱對照表	251—270
處方用略語集	271—304
處方用語句例	305—312
拉丁語處方文例及譯文	313—328
手書處方例解	329—342
拉、德、法、英、漢——用法語一覽	343—368

第一章

文字與發音

1. 學習醫藥拉丁語的主要目的爲：(1)對於藥名之書寫及讀法，皆無錯誤；(2)對於處方之書寫及調製，皆無錯誤。

此外，對於解剖學、病理學以及生藥學等課程的許多拉丁名詞的瞭解與記憶，亦有幫助。

以拉丁語書寫處方，遠在羅馬時代即已開始，此學習困難之語，所以至今仍被世界各國醫藥界所採用者，因其有如次特長之故：

1) 此語乃所謂「死語」，現今各國無用之以爲國語者，故語言之意義，不因時代而變化。

2) 拉丁語乃醫藥及與其有關科學之國際用語，世界各處之專業人員皆能理解；故處方採用拉丁語，則不論其爲何國醫師所書，藥劑師均能正確調劑之。

3) 藥品之同名異物，異名同物者極多，拉丁語可使是項混雜大爲減少。

4) 拉丁語爲普通人所不曉，故以此語處方，可以減少非專業人員進行調配處方之可能性，以保障患者的安全。

文 字

2. 醫藥用拉丁語之字母與英德法語相同。均由二十六個字母所成，其中 j、w 二字母爲古代拉丁語所無，k 亦少用。